

# CATTEDRALE DI CREMONA

Fondazione Arvedi-Buschini

## CONCERTO DI NATALE

Coro della Cattedrale di Cremona

*Direttore:* Graziano Ghisolfi

Coro "Il Discanto"

*Direttore:* Daniele Scolari

Fausto Caporali - *Organo*

Gea Gelmetti - *Soprano*

Domenica 20 dicembre 2015

Ore 21

John Rutter (1945) - **MAGNIFICAT** per *Soprano, Coro e Organo*

**1. Magnificat anima mea** Dominum: et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

*L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,  
perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.*

**2. Of a Rose, a lovely Rose**, Of a Rose is all my song.

Hearken to me, both old and young, how this Rose began to spring;

A fairer rose to mine liking in all this world ne know I none.

Five branches of that rose there been, the which be both fair and sheen;

The rose is called Mary, heaven's queen. Out of her bosom a blossom sprang.

The first branch was of great honour: that blest Marie should bear the flow'r;

There came an angel from heaven's tower to break the devil's bond.

The second branch was great of might, that sprang upon Christmas night;

The star shone over Bethlem bright, that man should see it both day and night.

The third branch did spring and spread; three kinges then the branch gan led

Unto Our Lady in her child-bed; into Bethlem that branch sprang right.

The fourth branch it sprang to hell, the devil's power for to fell:

That no soul therein should dwell, the branch so blessedfully sprang.

The fifth branch it was so sweet, it sprang to heav'n, both crop and root,

Therein to dwell and be our bote: so blessedly it sprang.

Pray we to her with great honour, she that bare the blessed flow'r,

To be our help and our succour, and shield us from the fiendes bond.

*Di una Rosa, una bella rosa, di una Rosa è tutto il mio canto.*

*Ascoltatemi tutti vecchi e giovani, come questa Rosa cominciò a spuntare;*

*Una rosa più bella a mio piacimento in tutto il mondo non ne conosco alcuna.*

*Cinque rami ci sono di questa rosa, ognuno bello e lucente;*

*La rosa si chiama Maria, regina dal cielo. Dal suo seno un fiore spuntò.*

*Il primo ramo fu di grande onore: che benedetto Maria porti il fiore;*

*Là venne un angelo dalla torre del cielo per spezzare la catena del demonio.*

*Il secondo ramo fu grande di potenza, che apparve nella notte di Natale;*

*La stella brillò su Betlemme splendente, che l'uomo potesse vederla giorno e notte.*

*Il terzo ramo si alzò e si propagò; tre re allora il ramo sorto guidò  
Sino alla Nostra Signora nel giaciglio del suo bambino; in Betlemme quel ramo completamente fiorì.  
Il quarto ramo si diresse all'inferno, per abbattere la potenza del demonio:  
Che nessuna anima dovrebbe abitare lì, il ramo così benedetto appieno fiorì.  
Il quinto ramo fu tanto amabile, si diresse al cielo, cima e radici,  
Per dimorare lì ed essere la nostra salvezza: così per nostra fortuna fiorì.  
Preghiamo lei con grande onore, lei che ha svelato il benedetto fiore,  
Per essere nostra speranza e soccorso, e proteggerci dall'insidia del demonio.*

**3. Quia fecit mihi magna** qui potens est: et sanctum nomen eius.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

*Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli.*

**4. Et misericordia** eius a progenie in progenies timentibus eum.

*Di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono.*

**5. Fecit potentiam** in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

*Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;  
ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili.*

**6. Esurientes** implevit bonis: et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.

*Ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.  
Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,  
come aveva detto ai nostri padri, per Abramo e la sua discendenza, per sempre.*

**7. Gloria Patri**, et Filio, et Spiritui Sancto. Sancta Maria, succurre miseris, iuva pusillanimes, refove flebiles: ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu: sentiant omnes tuum iuvamen, quicumque tuum sanctum implorant auxilium. Alleluia. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Santa Maria, soccorri i miseri, rendi forti i pusillanimes, rianima i deboli, prega per il popolo, intervieni per il clero, intercedi per le donne che a te si affidano, sperimentino il tuo soccorso tutti i peccatori tutti coloro che invocano il tuo santo aiuto. Alleluia.  
Come era nel principio e ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.*

**Coro della Cattedrale di Cremona:**

Adolphe Adam (1803-1856)

**Cantique de Noel**

John Rutter (1945)

**Angels' Carol**

Carol francese XVI secolo (Arr. Mack Wilberg)

**Ding! Dong! Merrily on high**

**Coro "Il Discanto":**

J.I.Schnabel (1767-1831)

**Natum vidimus**

F.H.Himmel (1765-1814)

**Adorabunt Nationes**

John Rutter (1945)

**Candlelight Carol**

C.Saint-Saens (1835-1921)

**Tollite Hostias**

**Cori riuniti:**

Domenico Bartolucci (1917-2013)

**Adeste fideles**

Adeste fideles, laeti triumphantes, venite, venite in Bethlehem.

Natum videte Regem angelorum. Venite, adoremus Dominum.

En grege relicto humiles ad cunas, vocati pastores adproperant,  
et nos ovanti gradu festinemus. Venite adoremus Dominum.

**Tutti:**

**Adeste fideles, laeti triumphantes, venite, venite in Bethlehem.**

**Natum videte Regem angelorum. Venite, adoremus Dominum.**